No. 34996

Canada
and
Luxembourg

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg regarding audio-visual co-production (with annex). Luxembourg, 4 Marcb 1996

Entry into force: *4 March 1996 by signature, in accordance with article XX*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998*

Canada
et
Luxembourg

Aecord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg concernant la eoproduction andiovisuelle (avec annexe). Luxembourg, 4 mars 1996

Entrée en vigueur : *4 mars 1996 par signature, conformément à l'article XX*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG REGARDING AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTION

The Government of Canada and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering that it is desirable to establish a framework for audio-visual relations and particularly for film, television and video co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

(1) For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co- production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theaters, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.

(2) Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Canada : the Minister of Canadian Heritage;

In Luxembourg: the Minister responsible for the audiovisual sector.

(3) Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and in Luxembourg;

(4) Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

Article II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

Article III

(1) The proportion of the respective contributions of the co-producers of the Parties may vary from 20 % to 80 % of the budget for each co-production.

(2) Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

Article IV

(1) The producers, directors and writers of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be persons residing in Luxembourg or persons assimilated according to Luxembourg administrative practices, or Canadian citizens or permanent residents in Canada.

(2) Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

Article V

(1) Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out either in Canada or in Luxembourg.

(2) Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Luxembourg take part in the shooting.

(3) The laboratory work shall be done in either Canada or Luxembourg, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

Article VI

(1) The competent authorities of both countries also look favorably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Luxembourg and any country to which Canada or Luxembourg is linked by an official co-production agreement.

(2) The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20 %).

(3) Each minority co-producer in such a co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

Article VII

(1) The proportion of copyright held by Canadian and Luxembourg co-producers in each audio-visual co-production can vary between 20 % and 80 %. The ownership of copyright must however be divided in proportion to the respective financial contributions of the co-producers.

(2) The overall provisions of the present Agreement, notably with regard to the participation of Canadian and Luxembourg creative and technical personnel and performers, as well as the use of Canadian and Luxembourg financial and technical resources, must be considered to be satisfactory by both Parties.

Article VIII

(1) The original sound track of each co-production shall be made in either the English, French, German or Luxembourg languages. Shooting in any two, three or all of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

(2) The dubbing or subtitling of each co-production into the French and/or English, German or Luxembourg languages shall be carried out respectively in Canada or in Luxembourg. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

Article IX

For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article III, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding all artistic or technical contribution.

To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:

1) There shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefitting from twinning;

2) The twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in Luxembourg;

3) Twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

Article X

(1) Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final projection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the projection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

(2) At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final projection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

Article XI

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

a) Facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged hy the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and

b) Similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

Article XII

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to thc production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

Article XIII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that government authorities will grant a license to show the co-production.

Article XIV

(1) Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included in the quota of the Party:

a) Which is the majority co-producer;

b) That has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;

c) Of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paragraphs a) and b) hereof.

(2) Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

Article XV

(1) A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada - Luxembourg Co-production" or "Luxembourg - Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

(2) Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each Party.

Article XVI

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a coproduction shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

Article XVII

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in Luxembourg. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

Article XVIII

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Luxembourg film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Luxembourg other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

Article XIX

(1) During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative persounel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the rcspective characteristics of each country.

(2) The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.

(3) A Mixed Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Mixed Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Mixed Commission shall take place as required and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Mixed Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

Article XX

(1) The present agreement shall come into force on the date of its signing.

(2) It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.

(3) Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Luxembourg, this 4th day of March, 1996, in the English and French langnages, each version being equally authentic.

For the Govemment of Canada:

JEAN-PAUL HUBERT

For the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg:

JEAN-PAUL ZENS

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items:

I. The final script;

II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired or, failing that, that a valid

option has been granted;

III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers. The contract shall include:

1. The title of the audiovisual co-production;

2. The synopsis;

3. The name of the author of the script, or that of the adapter if it is drawn from a literary source;

4. The name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his/her replacement if necessary);

5. The detailed budget explaining the expenses to be incurred in the respective countrics of the co-producers;

6. The fmancmg plan;

7. A clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;

8. The participation of each co-producer in any eventual budgetary over- or underexpenditures is, in principle, proportional to the co-producer's respective contributions. However, the minority co-producer's participation in overexpenditures can be limited to a lower percentage or to a fixed amount, on the condition that the minimum proportion sct out in Article VI of the Agreement is respected.

9. The division of copyright ownership between the co-producers;

10. A clause providing for the division of copyright ownership in proportion to the respective financial contributions of the co-producers;

11. A clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that government authorities in either country will grant a license to permit public exhibition of the co-production;

12. A clause prescribing the measures to be taken where:

(a) After full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

(b) The competent authoritics prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;

(c) Either party fails to fulfill its commitments;

13. The date on which shooting is expected to begin;

14. A clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all origimal material production risks";

IV. The distribution contract, where this has already been signed;

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and place of residence, and in the case of performers, the roles they are to play;

VI. The production schedule and workplan.

The competent administrations of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Modifications, including the replacement of a co-producer, may be made to the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both conntries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons that are satisfactory to both competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT LA COPRODUCTION AUDIOVISUELLE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg (ci-après appelés "les parties"),

Considérant qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

Conscients de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

(1) Aux fins du présent Accord, le terme "coproduction audiovisuelle" désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront inclues dans le présent Accord par un échange de notes.

(2) Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les "autorités compétentes" :

Au Canada : le ministre du Patrimoine canadien;

Au Luxembourg : le ministre ayant dans ses attributions le secteur audiovisuel.

(3) Toutes les coproductions proposées en vertu du présent accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et au Luxembourg;

(4) Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

Article II

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

Article III

(1) La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de 20 % à 80 % du budget de chaque coproduction.

(2) Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique effective. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

Article IV

(1) Les producteurs, réalisateurs et scénaristes, ainsi que les techniciens et interprètes participant à la réalisation, doivent être des personnes résidant au Luxembourg ou bien des personnes y assimilées d'après les pratiques administratives luxembourgeoises, ou des citoyens canadiens ou résidents permanents au Canada.

(2) La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Article V

(1) La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer soit au Canada, soit au Luxembourg.

(2) Le tournage en studio ou en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens et des interprètes du Canada et du Luxembourg participent au tournage.

(3) Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou au Luxembourg, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

Article VI

(1) Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, le Luxembourg et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.

(2) Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 %) du budget.

(3) Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique effective.

Article VII

(1) Pour chaque oeuvre audiovisuelle, la proportion des droits d'auteur et de copyright détenue par les coproducteurs canadiens et luxembourgeois peut varier de 20 % à 80 %. Le partage des droits d'auteur et de copyright doit toutefois se faire sur la base du principe de la proportionnalité relative aux contributions financières respectives des coproducteurs.

(2) Les incidences globales du présent protocole, notamment en ce qui concerne la participation de créateurs, de techniciens et d'interprètes canadiens et luxembourgeois ainsi que l'utilisation de moyens financiers et techniques du Canada et du Luxembourg, doivent être jugées satisfaisantes par les deux parties.

Article VIII

(1) La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français, en allemand ou en luxembourgeois. Il est permis de tourner dans une des quatre ou dans les quatre langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.

(2) Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en français et/ou anglais, allemand ou en luxembourgeois au Canada ou au Luxembourg, selon le cas. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

Article IX

Aux fins du présent Protocole d'entente, les productions réalisées dans le cadre d'un jumelage pourront être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme étant des coproductions et bénéficier des mêmes avantages.

Par dérogation aux dispositions de l'Article III, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays pourra être limitée à une simple contribution financière, sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique.

Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions devront satisfaire aux conditions suivantes :

1) Comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant du jumelage;

2) La distribution des productions jumelées devra être assurée dans des conditions comparables au Canada et au Luxembourg;

3) Les productions jumelées pourront être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première production et le début de la seconde ne pourra excéder un (1) an.

Article X

(1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de projection et de re-

production employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.

(2) A la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de projection et de reproduction est produit dans le cas des oeuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

Article XI

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie :

a) Facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et

b) Permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

Article XII

La répartition des recettes entre chaque coproducteur doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Article XIII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

Article XIV

(1) Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie :

a) Dont la participation est majoritaire;

b) Ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale;

c) Dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.

(2) Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans le pays importateur, les oeuvres réalisées en coproduction en vertu de cet Accord bénéficient de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur en question, si ce dernier y accorde son consentement.

Article XV

(1) Les coproductions doivent être présentées avec la mention "coproduction Canada - Luxembourg" ou "coproduction Luxembourg - Canada", selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

(2) Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

Article XVI

A moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

Article XVII

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et au Luxembourg. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

Article XVIII

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo luxembourgeoises au Canada et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes au Luxembourg ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article XIX

(1) Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.

(2) Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application de cet Accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitables

en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.

(3) Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêtera les mesures jugées nécessaire pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunira au besoin et alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

Article XX

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'un ou l'autre des deux pays ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.

(3) Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continueront à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord restera applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Luxembourg, ce 4e jour de mars 1996, en anglais et français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

JEAN-PAUL HUBERT

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

JEAN-PAUL ZENS

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration de la partie contractante du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'administration de la partie contractante du coproducteur minoritaire doit à son tour notifier sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants :

I. Le scénario définitif;

II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise, ou à défaut, qu'une option valable a été consentie;

III. Le contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs. Ce contrat doit comporter :

1. Le titre de la coproduction audiovisuelle;

2. Le synopsis;

3. Le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;

4. Le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);

5. Le budget détaillé expliquant les dépenses à exposer dans les pays respectifs de coproduction;

6. Le plan de financement;

7. Une clause prévoyant la répartition entre les coproducteurs des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;

8. La participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels est en principe proportionnelle à leurs apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proposition minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;

9. La répartition de la propriété des droits d'auteur et de copyright entre les coproducteurs;

10. Une clause prévoyant le partage des droits d'auteur sur base du principe de la proportionnalité relative aux contributions financières respectives des coproducteurs;

11. Une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction;

12. Une clause précisant les dispositions prévues :

a) Dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes du Luxembourg ou du Canada n'accorderaient pas l'admission sollicitée;

b) Dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;

c) Dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;

13. La date prévue pour le début du tournage;

14. Une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins "tous les risques pour la production" et "tous les risques pour le négatif".

IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité, de leur lieu de résidence et des rôles attribués aux acteurs;

VI. Le calendrier et le plan de travail de production.

Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique et les dialogues doivent être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.